



L'étayage en tant que stratégie enseignante d'aide à la compréhension et à la production orales en classe de français langue étrangère (FLE), en milieu universitaire chinois

Charlotte Vallat

Directeur : Michel Billières, Michel Grandaty

Année : 2012

Type : Thèse de doctorat

Université : Université Toulouse II-Le Mirail

Discipline : Linguistique

La recherche porte sur des analyses de pratiques de classe mises en place dans le cadre d'une expérience contrôlée, au sein de l'Université Normale de Chine du Sud (Canton, Guangdong, Chine). Est mise en évidence la manière dont les enseignants de Français Langue Etrangère (FLE) guident leurs apprenants lors de séances de cours d'oral et la nature de leur étayage. En situation d'enseignement/apprentissage, l'étayage recouvre toutes les manières dont l'enseignant accorde ses interventions aux capacités des apprenants ainsi que tous ses processus d'ajustement. L'objectif de l'étude est de mettre en valeur les diverses stratégies d'étayage utilisées par les enseignants et voir en quoi elles favorisent les productions verbales des apprenants, en activité de compréhension et de production orales.

D'un point de vue méthodologique, la recherche s'appuie sur différentes données: des questionnaires complétés par les apprenants, des entretiens avec les enseignants et des observations de classes. Les observations de classe sont filmées, retranscrites (Norme ICOR) et analysées dans une perspective interactionniste. Sont observés deux fois quatre cours (mêmes supports, même nombre d'apprenants, même niveau linguistique) dispensés par deux enseignantes (de culture, nationalité et formation différentes : chinoise et québécoise). La méthodologie d'observation se déroule en trois temps et permet de considérer la classe dans son intégralité et dans toute sa complexité, en partant de la planification du cours par l'enseignant (entretien pré-cours et document de planification enseignante), en passant par son déroulement (l'action enseignante) pour en définitive effectuer un retour, une réflexion métacognitive quant au contenu de celui-ci (entretien post-cours).

Grâce à la retranscription des cours filmés, un corpus est analysé à l'aide d'une grille d'observation et d'analyse de l'étayage, conçue à partir de diverses disciplines, pour les besoins de la recherche. Un des aspects novateur du présent travail réside dans la grille, réelle structuration de données existantes, qui prend en compte tant le caractère verbal, para-verbal que non-verbal du discours (notamment les gestes co-verbaux).

L'étude s'inscrit dans une recherche praxéologique dont les visées sont d'apporter des pistes pédagogiques, de faire des propositions didactiques, d'une part sur le rôle crucial de l'étayage dans les pratiques enseignantes et d'autre part, plus particulièrement, dans le domaine de l'enseignement du FLE en milieu universitaire chinois.

Le rôle du contexte dans la reconstruction du sens en interprétation - Observation auprès des étudiants de français

ZHOU Ping

Directeur : CAI Xiaohong

Année : 2012

Type : Thèse de doctorat

Université : Université des études étrangères du Guangdong

Discipline : Traductologie

Résumé : S'inscrivant dans le cadre de la formation en interprétation consécutive, la recherche a pour objectif d'étudier les connaissances thématiques et la présence de l'auditeur dans la reconstruction du sens en interprétation consécutive et la mise en œuvre des techniques acquises dans les premières périodes d'entraînement, à travers les représentations externes de l'interprétation et à partir des quatre catégories d'indices opérationnels (indices informationnel, temporel, linguistique et stratégique). La problématique est centrée sur trois interrogations : Quelle(s) est/sont l'/les influence(s) des deux composants contextuels sur l'interprétation ? Comment et pourquoi ?

La recherche est de nature empirique et interdisciplinaire. Du point de vue méthodologique, est poursuivie une démarche à la fois observationnelle et expérimentale. Quatre circonstances de travail sont conçues à partir des deux éléments contextuels. L'expérience se déroule à la dernière période d'entraînement pour laquelle l'attention est accordée à l'interaction et à la coordination des techniques acquises séparément dans les quatre premières périodes. Est adoptée une conception permettant d'observer la prestation des sujets qui traduisent le même discours dans les différentes circonstances de travail d'une part, et d'autre part la performance des sujets qui interprètent les différents discours dans chacune des circonstances. Sont observés quatre groupes de 7 sujets d'une même promotion qui peuvent être considérés comme homogènes en matière de niveau linguistique et de maîtrise des techniques interprétatives. Sont interprétés quatre discours de nature présentative et de différentes difficultés thématiques.

Les matériels analysés comprennent les discours originaux et leur interprétation, les notes prises sur place, les questionnaires ainsi que le rapport rétrospectif. L'analyse se divise en trois catégories : analyse quantitative, analyse qualitative et analyse des cas. Les deux premières visent à dégager et à décrire les écarts et les similitudes au niveau de chacun des quatre indices opérationnels alors que la dernière aux différents niveaux. A la suite de l'analyse, une discussion théorique

est entreprise en vue d'expliquer comment et pourquoi les deux composants contextuels influencent l'interprétation.

L'étude parvient à la conclusions suivante : la non prise en considération des composants contextuels a pour conséquence le dérèglement du processus de l'interprétation et pose des problèmes pour la prise de conscience des techniques interprétatives et de la communication et influence donc la cognition, l'acquisition et le développement des techniques en interprétation chez les étudiants. La recherche apporte des arguments convaincants en la matière dans la littérature en interprétation et démontre la nécessité d'exploiter davantage les composants contextuels dans la formation. D'ailleurs, quelques propositions pédagogiques sont avancées en vue d'améliorer la formation en interprétation et de rendre plus efficace l'entraînement des techniques.

Le conte merveilleux en classe de français langue étrangère Approches didactiques pour les collégiens et lycéens chinois

PENG Mei

Directeur : Daniel Delbreil

Année : 2011

Type : Thèse de doctorat

Université : Université Paris III - Nouvelle Sorbonne

Discipline : Didactique des langues et des cultures

Compte tenu de l'intérêt que nos élèves portent sur le conte, nous avons essayé de montrer les richesses du conte comme outil pédagogique, et nous avons retenu que les caractéristiques du conte sont étroitement liées à l'acquisition des compétences linguistiques, culturelles et interculturelles, mais aussi au développement de la personnalité des apprenants.

Nous avons constitué notre corpus en choisissant divers conteurs français de différentes époques : les contes français du XVII^e au XVII^e siècle, sa période d'or, ainsi que ceux du XX^e siècle, sans prétendre à une exhaustivité ambitieuse. Plus précisément, nous tentons de dégager des textes à travers cinq auteurs : Charles Perrault, Mme Leprince de Beaumont, Alphonse Daudet, Marcel Aymé et Pierre Gripari. Il s'agit des contes français d'hier et d'aujourd'hui. Le choix du corpus pour les élèves chinois a pour objectif de faire travailler le schéma narratif du conte et de leur donner le désir de lire en français.

Les raisons de raconter ou d'étudier le conte en classe de français langue étrangère aux élèves chinois sont nombreuses. L'une est certaine : le conte aide l'élève à apprendre la langue, et aussi à comprendre la culture et la mentalité d'autres peuples, et au-delà le conte peut conditionner inconsciemment la personnalité de l'apprenant. La littérature française est une forme d'apprentissage de la vie, de préparation à l'intégration sociale et culturelle pour les élèves chinois.

En effet, le centre de préoccupation des établissements secondaires chinois est de former de futurs étudiants autonomes qui peuvent bien s'intégrer à l'université et dans la société. Il nous semble que l'enseignant de langues doit contribuer à l'enrichissement culturel de ses élèves en intégrant dans son cours les expériences humaines transmises par le conte. Pour cette raison, l'étude du conte doit avoir un objectif et fonctionnel important : l'apprenant peut apprendre à analyser leurs difficultés, apprendre à résoudre leurs problèmes, savoir surmonter les obstacles, il peut aussi apprendre à s'identifier aux bons personnages, à savoir repérer le bien et le mal, la méchanceté et la bonté, etc.

Nous avons également proposé d'associer l'étude des contes de Perrault et l'illustration de Doré, c'est évidemment une invitation à réfléchir sur la tradition de l'illustration. Le but de cette étude est d'amener les élèves à prendre conscience de l'importance de l'illustration dans les contes. Cette étude peut bien sûr leur permettre de découvrir toute la richesse et la qualité esthétique de l'œuvre de Doré.

La demande en matière d'enseignement du FLE ne cesse de se développer et de se diversifier dans les pays non francophones. C'est pourquoi les enseignants ne peuvent plus se contenter d'enseigner, mais doivent aussi comprendre, stimuler et guider le processus d'apprentissage dans lequel est engagé chacun de leurs apprenants.

Qu'est-ce donc que la culture et l'interculturel en cours de FLE ?

Comment créer une voie vers la tolérance, la compréhension en cours de FLE ?

Comment peut-on dissiper certains malentendus et discriminations lors de certaines situations de communication ?

Aux nombreuses questions en suspens pour l'enseignement du français aux élèves non francophones, nous souhaitons apporter des réponses et pratiquer nos recherches dans les activités professionnelles.

Baudelaire et la Nouvelle Poésie chinoise

WEN Ya

Directeur : DU Qinggang, Eric Benoît

Année : 2011

Type : Thèse de doctorat

Université : Université de Wuhan, Université Michel de Montaigne Bx3

Discipline : Littérature

Mots-clés : Baudelaire, La Nouvelle Poésie, la réception, l'influence.

Résumé : La réception de Baudelaire en Chine a connu un parcours relativement sinueux ; ce parcours illustre l'évolution des conceptions chez les critiques chinois et reflète la complexité du contexte social de la réception. Dans les années 1920 et 1930, les Chinois ont témoigné d'un grand intérêt pour ce grand poète français et l'ont introduit avec frénésie. A partir des années 40 jusque vers la fin des années

70, pour cause politique, le travail de la réception de Baudelaire se trouvait dans une situation relativement stagnante. L'introduction de Baudelaire en Chine est devenue même problématique. Depuis les années 80, grâce à un environnement culturel favorable, les traductions et les critiques sur Baudelaire ont connu un développement sans précédent. Notre étude a établi l'état complet de la réception de Baudelaire, basé sur une documentation très riche et accompagné de critiques résumant les caractéristiques de chaque période.

Pour emmener une étude comparatiste sur l'art poétique de Baudelaire et des poètes chinois, quatre des thèmes les plus récurrents dans les œuvres de Baudelaire ont été traités : « Le spleen », « La grande ville moderne », « La femme » et « La mort ». Les poètes chinois abordant les mêmes sujets, au lieu d'une simple imitation, une nouvelle possibilité d'écriture a été d'ailleurs explorée. Bien qu'il y ait des similarités, des divergences existent, ce qui s'explique à la fois par les contextes sociaux différents et l'écart idéologique. Ensuite l'influence de la poétique baudelairienne a été étudiée dans trois perspectives : la notion de « la poésie pure », l'idée d'«extraire la beauté du Mal » et la fameuse théorie des *correspondances*. Nous avons réservé une place spéciale à l'étude de Liang Zongdai et à sa contribution à l'art symboliste. Liang est l'un des poètes-critiques chinois qui ont témoigné d'une compréhension profonde et précise de la poétique baudelairienne. Les points similaires entre les deux poètes sont révélateurs : le respect de la tradition, la prépondérance accordée à la forme, l'importance de la musicalité et le rôle d'un critique artistique etc.

Quelques poètes chinois, qui ont, plus nettement que d'autres, reçu l'influence de Baudelaire, sont traités en particulier : le symboliste Li Jinfa, le moderniste Dai Wangshu et le poète d'aujourd'hui Bai Hua. La continuité et l'intégrité de notre étude sont ainsi garanties.